

مدونة السلوك لمقدمي الخدمات Code of Conduct for Service Providers

It is expected that all contracting parties with BFD will comply with the following code of conduct:

It is responsible for encouraging, advocating, and promoting the dissemination and advocacy of these ethical standards. The contracting party should familiarize the sub-contractors with the principles of the code of conduct and encourage them to adhere to these standards. The Code of Conduct applies to all contracting parties with BFD and all who need to sign it, and thus they affirm their adherence to the standards to the extent that can be applied to their situation.

1. Respect Human Rights:

- The contracted party acknowledges and undertakes that s/he and all her/his sub-contractors shall not violated the basic human rights according to the European Agreement of Human Rights 1950. Respecting the dignity and value of humanity to all people, including the respect of the equality of right of men and women.

2. The Illegal Activities:

- The contracted party acknowledges and undertakes that s/he and all her/his sub-contractors shall not involve in any kind of illegal activities.

3. Corruption and Fraud Prevention:

- The contracted party acknowledges and undertakes that s/he and all her/his sub-contractors shall not involve in any kind of corruption that are identified by the Transparency International, which considered as a miss use of authority to fulfil personal profit, such as bribery, blackmailing, fraud, Money laundering, financial facilities, embezzlement, extortion and obstruction of justice.

4. Terrorism

- The contracted party acknowledges and undertakes that s/he and all her/his sub-contractors shall not conduct any contracts or transactions with or providing resources and support for individuals or terrorism.
- Also, not to receive or participate in any kind of training in any act or crime described in Article 2 (5, 4, 3, 1) of the International Agreement for the Suppression of the financing of terrorism, adopted by the United Nations General Assembly in resolution 54/109 of December 9, 1999.

من المتوقع أن تمتثل جميع الأطراف المتعاقدة (الطرف المتعاقد) مع مؤسسة بناء للتنمية إلى مدونة قواعد السلوك التالية، وتكون مسؤولة عن تشجيع ومناصرة وتعزيز نشر هذه المعايير الأخلاقية والدعوة إليها. وعلى الطرف المتعاقد أن يعرف متعاقدي من الباطن على مبادئ مدونة السلوك ويشجعهم على الالتزام بهذه المعايير. وتطبق مدونة قواعد السلوك على جميعا الأطراف المتعاقدة مع مؤسسة بناء للتنمية والمطالبين جميعاً بالتوقيع عليها، وبالتالي يؤكدون على تمسكهم بالمعايير الى الحد الممكن تطبيقها على وضعهم.

1. احترام حقوق الإنسان:

- يقر الطرف المتعاقد ويتعهد بأنه وكافة المتعاقدين معه من الباطن بعدم انتهاك حقوق الإنسان الأساسية على النحو المبين في الاتفاقية الأوروبية لحقوق الإنسان لعام 1950، بما في ذلك كافة البروتوكولات التابعة للاتفاقية، واحترام الكرامة وقيمة الإنسانية لجميع الأشخاص بما في ذلك احترام المساواة في الحقوق بين الرجل والمرأة.

2. الأنشطة غير القانونية:

- يقر الطرف المتعاقد ويتعهد بأنه وكافة المتعاقدين معه من الباطن بعدم الانخراط في أي نوع من الأنشطة غير المشروعة.

3. مكافحة الفساد ومكافحة الغش:

- يقر الطرف المتعاقد ويتعهد بأنه وكافة المتعاقدين معه من الباطن بعدم الانخراط في أي نوع من أنواع الفساد، التي تحددها منظمة الشفافية الدولية باعتبارها إساءة استخدام السلطة لتحقيق مكاسب شخصية بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر غسيل الأموال والرشوة والتسهيلات المالية والاختلاس والابتزاز، والمحسوبية، والاحتيال، وعرقلة العدالة.

4. الإرهاب:

- يقر الطرف المتعاقد ويتعهد بأنه وكافة المتعاقدين معه من الباطن بعدم ابرام اي عقود او معاملات مع او توفير موارد ودعم لأفراد او منظمات مرتبطة بالإرهاب.
- يقر الطرف المتعاقد ويتعهد بأنه وكافة المتعاقدين معه من الباطن بعدم ابرام اي عقود او معاملات مع، او توفير موارد ودعم لأفراد او منظمات مرتبطة او تتلقى او تشارك في أي نوع من انواع التدريب في أي فعل أو جريمة موصوفة في المادة 2 (1،3،4،5) من الاتفاقية الدولية لقمع تمويل الإرهاب، التي اعتمدها الجمعية العامة للأمم المتحدة في القرار 109/54 المؤرخ 9 ديسمبر 1999.

5.Environment:

- The contracted party acknowledges and undertakes that s/he and all her/his sub-contractors shall not to violate any international environmental agreements
- In addition, the contracting party undertakes to promote a precautionary approach to environmental challenges and not to damage, destroy or cause any harm to the environment in any way. Moreover, the contracting party undertakes to encourage the development and diffusion of environmentally friendly technology, and to implement initiatives to enhance sustainability and environmental responsibility.

5.البيئة:

- يقر الطرف المتعاقد ويتعهد أنه وأي متعاقد معه من الباطن بعدم انتهاك أي اتفاقات بيئية دولية.
- يتعهد الطرف المتعاقد بتعزيز اتباع نهج وقائي إزاء التحديات البيئية، وعدم إتلاف أو تدمير أو التسبب في أي ضرر للبيئة بأي حال من الأحوال. وعلاوة على ذلك، فإن الطرف المتعاقد يتعهد بتشجيع تنمية ونشر التكنولوجيا الصديقة للبيئة، وتنفيذ مبادرات لتعزيز الاستدامة والمسؤولية البيئية.

6. الألغام والأسلحة:

6.Mines and Weapons:

- The contracted party acknowledges and undertakes that s/he and all her/his sub-contractors shall not participate in any activity of patents, development, assembly, production, trade or manufacture of mines, or to engage in such activities related to components mainly used in the manufacture of mines. The term "mines" means those packages defined in Article 2, 4, 1, 5) of the Second Protocol to the Agreement on the Prohibition and Restriction of the Use of Certain Types of Conventional Weapons Which may be considered to have excessive damage or indiscriminate effects2/20/1980.

- يقر الطرف المتعاقد ويتعهد بأنه وكافة المتعاقدين معه من الباطن بعدم المشاركة بفعالية وشكل مباشر أو غير مباشر في أنشطة براءات اختراع، تطوير، تجميع، إنتاج، تجارة أو تصنيع الألغام، أو الانخراط في مثل هذه الأنشطة المتعلقة بالمكونات المستخدمة أساساً في تصنيع (الألغام. مصطلح "الألغام" يعني تلك العبوات المعروفة في المادة 2 (4، 1، 5) من البروتوكول الثاني الملحق باتفاقية حظر وتقييد استخدام أنواع معينة من الأسلحة التقليدية والتي يمكن اعتبارها مفرطة الضرر أو عشوائية الأثر 1980 / 20/2.

- The contracted party acknowledges and undertakes that s/he and all her/his sub-contractors shall not in any activity of patents, development, assembly, production, trade or manufacture of weapons, such as Firearms, chemical and biological weapons and nuclear weapons.

- يقر الطرف المتعاقد ويتعهد أنه أو أي متعاقد معه من الباطن بعدم المشاركة بفعالية وشكل مباشر أو غير مباشر في أنشطة براءات اختراع، تطوير، تجميع، إنتاج، تخزين، تجارة أو تصنيع الأسلحة، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الأسلحة النارية والأسلحة الكيميائية والبيولوجية والأسلحة النووية

7.Sexual Exploitation and Abuse:

- The contracted party acknowledges and undertakes that s/he and all her/his sub-contractors shall protect all people from sexual exploitation and abuse. That means any actual exploitation or attempting to exploit the state of vulnerability, differential powers, or trust for sexual purposes, but this is not limited to monetary to achieve cash, social or political profits through the sexual exploitation of others. Likewise, the term "sexual assault" means any actual physical or sexual assault, whether by force or coercion or under the unequal relationship.

7. الاستغلال الجنسي والاعتداء الجنسي:

- يقر الطرف المتعاقد ويتعهد أنه، أو أي متعاقد معه من الباطن بحماية جميع الناس من الاعتداءات والاستغلال الجنسي، وهذا يعني أي استغلال فعلي أو محاولة استغلال حالة الاستضعاف، القوى المتباينة، أو الثقة لأغراض جنسية، بل ولا يقتصر ذلك على تحقيق أرباح نقدية أو اجتماعية أو سياسية من خلال استغلال الآخرين جنسياً وبالمثل، فإن مصطلح "الاعتداء الجنسي" يعني أي تعدد بدني فعلي أو جنسي سواء بالقوة أو بالإكراه أو في ظل عدم تكافؤ العلاقة.

8. عمالة الأطفال:

8.Child Labor:

- The contracted party acknowledges and undertakes that s/he and all her/his sub-contractors shall not participate in any practices that do not meet with the agreed rights in children's rights agreements. Those are including protecting children from doing any potential risky work, represents an obstacle to children education, or might causing a health or mental or physical development, social, spiritual, or moral damage.

- يقر الطرف المتعاقد ويتعهد بأنه وكافة المتعاقدين معه من الباطن بعدم المشاركة في أي ممارسات لا تتفق مع الحقوق المنصوص عليها في اتفاقيات حقوق الطفل، بما في ذلك حماية الطفل من أداء أي عمل يرجح أن يكون خطيراً أو يمثل إعاقة على تعليم الأطفال، أو الذي من شأنه إحداث ضرر بصحتهم أو تنميتهم البدنية أو العقلية أو الاجتماعية أو الروحية أو الأخلاقية.

9. Unfree Labor:

- The contracted party acknowledges and undertakes that s/he and all her/his sub-contractors shall not use any form of unfree and mandatory labor (forced labor).

9. العمل القسري:

- يقر ويضمن الطرف المتعاقد، وكافة المتعاقدين معه من الباطن بعدم استخدام أي شكل من أشكال العمل القسري والاجباري.

10. ظروف العمل:

10. Work Conditions:

- The contracted party acknowledges and undertakes that s/he and all her/his sub-contractors shall not to allow work conditions that violate the 1981 Occupational Safety and Health Agreement, including the 2002 Protocol, the International Labor Organization's 1970 Minimum Wage Agreements, as well as the Working Hours Agreement.
- The contracted party acknowledges and undertakes that s/he and all her/his sub-contractors shall protect workers from acts of physical, verbal or psychological harassment and abuse, or the threat of using it in the workplace, whether by their colleagues or their managers.

- يقر ويضمن الطرف المتعاقد، وكافة المتعاقدين معه من الباطن بعدم السماح بشروط العمل التي تنتهك اتفاقية السلامة والصحة المهنية لعام 1981، بما في ذلك بروتوكول عام 2002، واتفاقيات منظمة العمل الدولية المتعلقة بالحد الأدنى للأجور لعام 1970، وكذا الاتفاقية المتعلقة بساعات العمل.

- يقر ويضمن الطرف المتعاقد، وكافة المتعاقدين معه من الباطن حماية العمال من أفعال التحرش والاعتداء الجسدي، اللفظي أو النفسي، أو التهديد باستخدامه في مكان العمل سواء من قبل زملائهم أو مدراءهم.

11. التمييز في شروط العمل:

11. Discrimination in Workplace:

- The contracted party acknowledges and undertakes that s/he and all her/his sub-contractors shall not to discriminate any of his workers based on race, color, gender, language, political opinion, religion group, social or national origin, property, birth, trade union affiliation, sexual orientation, health status, age, disability, or any other distinctive features.
- The contracted party acknowledges and undertakes that s/he and all her/his sub-contractors shall not to take any resolutions regarding the employment, starting from the contracting to end of service and retirement, which are not based only on objective and relevant criteria.

- يقر ويتعهد الطرف المتعاقد، وكافة المتعاقدين معه من الباطن بعدم التمييز لأي من عماله على أساس العرق، أو اللون، أو الجنس، أو اللغة، أو الرأي السياسي، أو الطائفة، أو الأصل الاجتماعي أو القومي، أو الملكية، أو الولادة، أو الانتماء النقابي، أو التوجه الجنسي، أو الحالة الصحية، أو العمر، أو الإعاقة، أو أي سمات مميزة أخرى.

- يقر ويتعهد الطرف المتعاقد، وكافة المتعاقدين معه من الباطن بعدم اتخاذ قرارات متعلقة بالتوظيف، ابتداءً من التعاقد حتى إنهاء الخدمة والتقاعد، والتي لا تستند فقط على المعايير الموضوعية وذات الصلة.

12. الشفافية والمساءلة:

12. Transparency and Accountability:

- The contracted party undertakes to fully revealing any relevant materials or documents at any time, that BFD can study any allegation of violating the code of conduct.
- Any breach of the acknowledgments and undertakings of this "code of conduct" gives the foundation the right to end any contractual relations with the contracting party as soon as s/he is notified, without bearing any financial cost to BFD.

- يتعهد الطرف المتعاقد بالكشف الكامل عن أي مواد أو مستندات ذات صلة في أي وقت بمليء إرادة مؤسسة بناء للتنمية لدراسة أي ادعاء بمخالفة مدونة قواعد السلوك.

- أي إخلال بالإقرارات والتعهدات لمدونة قواعد السلوك هذه يعطي الحق للجمعية في إنهاء أية علاقات تعاقدية مع الطرف المتعاقد فور إشعاره، دون تحمل أي تكلفة مالية على مؤسسة بناء للتنمية.

Name:

.....

الاسم:

.....

Signature:

التوقيع: